

ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА /
THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS

DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2024.139.52>

LEGALESE НА ПРИМЕРЕ КОДЕКСА О БАНКРОТСТВЕ США

Научная статья

Бредихина О.М.^{1,*}

¹Московский государственный институт международных отношений, Москва, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (olga_b2000[at]mail.ru)

Аннотация

Legalese (lawspeak) – это особый язык, использующийся юристами, требующий повышенной точности и предельного внимания. «Легализ» привязан к правовой системе, к определенной отрасли права, к конкретной ситуации. Переводчик должен не только знать отдельные слова, но и понимать общее содержание документа. В итоге перевод должен быть объективным, точным, безэмоциональным.

Происхождение лексем юридического характера различно, от специализированных слов до архаизмов и заимствований. На примере Кодекса о Банкротстве США (1978) автор разбирает особенности перевода лексических единиц, делает вывод о междисциплинарности в понимании сущности перевода данного документа. Остановившись на конкретных примерах документа, в итоге автор приходит к выводу о невозможности использования творческого подхода или языковых догадок.

Ключевые слова: legalese, юридический перевод, специализированные слова, архаизмы, заимствования, устойчивые сочетания, Кодекс о Банкротстве, ликвидация, реорганизация, банкротство физических лиц.

LEGALESE ON THE EXAMPLE OF THE US BANKRUPTCY CODE

Research article

Bredikhina O.M.^{1,*}

¹Moscow State Institute of International Relations, Moscow, Russian Federation

* Corresponding author (olga_b2000[at]mail.ru)

Abstract

Legalese (lawspeak) is a special language used by lawyers that requires to be increased precision and extreme attention. "Legalese" is tied to the legal system, to a particular branch of law, to a particular situation. The translator must not only know the individual words, but also understand the overall content of the document. As a result, the translation must be objective, accurate, and emotionless.

The origin of legal lexemes varies from specialized words to archaisms and borrowings. Using the example of the U.S. Bankruptcy Code (1978), the author analyses the specifics of translating lexical units and concludes that it is interdisciplinary in understanding the essence of translating this document. Focusing on specific examples of the document, the author concludes that it is impossible to use creativity or linguistic guesswork.

Keywords: legalese, legal translation, specialized words, archaisms, borrowings, fixed expressions, Bankruptcy Code, liquidation, reorganization, bankruptcy of individuals.

Введение

Legalese иногда называют «жаргоном юристом», поскольку это своего рода отдельный язык, так же как и медицинский или компьютерный [7, С. 123]. Особенно четко это видно на примере тех людей, которые не считают английский своим родным. В МГИМО язык профессии (имеется в виду иностранный язык) начинают изучать с 3 курса, поскольку именно к этому этапу студенты в полной мере овладевают основными терминами своей специализации на русском языке. До этого, на 1-2 курсах, они получают первоначальные представления о «легализ» из специально подобранных книг для чтения. Так, на правовом факультете студенты 1 и 2 курсов знакомятся с произведениями Платона и Аристотеля на английском языке.

Говоря о применении данной статьи, хотелось бы отметить ее возможное использование студентами юридических факультетов при обучении переводу, а также юристами-практиками, работающими в сфере банкротного права. Таким образом, изучаемый теоретический материал будет раскрыт на функциональных примерах с комментариями.

Студенты и юристы смогут расширить свой словарный запас, введя в него новые лексические единицы из англо-американского права.

Основные результаты

Legalese (lawspeak) – это особый язык, разновидность официально-делового стиля, со своей грамматикой и лексическими единицами. Юридический характер документов требует, чтобы существовало единственно возможное их прочтение, единственно возможное толкование [4, С. 27].

Лексемы, употребляемые юристами, можно разделить на 4 группы:

1. Специализированные слова, которые употребляются только в праве (это часто названия сделок, видов прав и пр.).

2. Обычные слова, которые юристы используют в их втором, третьем и т.д. значениях. Например, слова action (действие), suit (костюм) в правовом документе следует перевести как «иск».

3. Архаизмы – слова, пришедшие из средних веков. Когда-то они были частью обычного языка, но со временем ушли из обиходной речи в письменную, а потом и в специализированную. Это, например, слова herein, hereto, heretofore, herewith и прочие.

4. Заимствования из других языков. Чаще всего речь идет о французском или латинском языках, которые использовались на территории современной Великобритании в разные эпохи ее существования – voir-dire (fr), estoppel (fr), certiorari (Latin), inter alia (Latin).

Юридический язык очень формализован, и это выражается в длительности предложений, в наличии сложных и порой запутанных конструкций. Еще с начала 20 века возникают вопросы: а так ли нужен этот не совсем понятный обывателям язык, когда даже для прочтения или составления самого простого документа необходимо присутствие юриста? Так ли необходима эта формальная вежливость, о которой говорят юристы высших судов? Не является ли это своего рода прикрытием для использования типовых документов\проформ прошлых лет?

Попробуем углубиться в «легализ» на примере Кодекса о Банкротстве США (1978) [11]. Этот документ состоит из нескольких частей, посвященных отдельным видам банкротства. Хотелось бы более подробно остановиться на лексемах, используемых для описания конкретных типов банкротства.

Итак, глава 7 посвящена ликвидации (liquidation). И уже в п.701 вводится определение на латыни interim trustee, которое может быть переведено на русский язык как временный управляющий (иногда можно встретить перевод «попечитель»), то есть незаинтересованное лицо, являющееся членом коллегии частных управляющих.

В этой же главе, в п. 707, встречается выражение “grant a relief”, что в общем языке, в зависимости от контекста, может быть переведено как предоставление помощи, льготы, пособия. Но в юридическом языке это предоставление средства судебной защиты (в противовес более широкому remedy – средству правовой защиты).

Несмотря на достаточную краткость самой главы, в ней встречаются длинные предложения. И, если в п.704, при перечислении обязанностей, в этом нет ничего удивительного – каждая новая обязанность, по сути, представляет собой отдельное предложение, начинающееся с новой строки, то в п.707, посвященном отказу в принятии дела к производству или в переводе дела в юрисдикцию другой главы, предложения порой сложны для понимания.

The debtor’s monthly expenses shall be the debtor’s applicable monthly expense amounts specified under the National Standards and Local Standards, and the debtor’s actual monthly expenses for the categories specified as Other Necessary Expenses issued by the Internal Revenue Service for the area in which the debtor resides, as in effect on the date of the order for relief, for the debtor, the dependents of the debtor, and the spouse of the debtor in a joint case, if the spouse is not otherwise a dependent.

Ежемесячными расходами должника являются подлежащие уплате суммы ежемесячных расходов должника, указанные в Национальных и местных стандартах, и фактические ежемесячные расходы должника в рамках категорий, указанных в качестве других необходимых расходов Службой Внутренних Доходов для района, в котором проживает должник, и действующие на дату вынесения постановления о применении средства судебной защиты, для должника, иждивенцев должника и супруга должника по совместному делу, если супруг не является иждивенцем по другому основанию.

Юрист не увидит в данном предложении ничего сложного, поскольку в нем перечисляются все возможные условия определения расходов. Но для обычного лица предложение будет слишком длинным, для удобства восприятия его предложили бы разбить на два.

Глава 11 посвящена реорганизации юридических лиц. Это более сложная процедура, вследствие которой должник остается во владении всей или части своей собственности, чтобы использовать получаемый доход для погашения долгов кредиторам. Тут представляется важным обратить внимание на выражение equity security. Это выражение не встречается в общем аспекте языка, а по отдельности слова можно перевести как «справедливость» и «безопасность». В качестве коллокации в английском языке это «долевая ценная бумага», то есть это часть капитала компании, которая принадлежит владельцу данной ценной бумаги. Речь идет об акциях: и об обычных, и о привилегированных.

В этой же главе, в п.1103, встречается выражение “debtor in possession”. Его не так сложно перевести и лицу-неюристу. Это так называемый должник во владении. Эта категория используется не только в американском праве, но и в ряде европейских стран: Бельгии, Нидерландах, Швеции. Будучи должником во владении, должник сам осуществляет реструктуризацию, сохраняет полный контроль над своим бизнесом, а суд не назначает временного управляющего.

П.1109 озаглавлен “Right to be heard”. При незнании некоторых правовых реалий перевод будет не совсем точным. Должным переводом следует считать «Право выступать в суде» или «Право быть заслушанным судом».

The Securities and Exchange Commission may raise and may appear and be heard on any issue in a case under this chapter, but the Securities and Exchange Commission may not appeal from any judgment, order, or decree entered in the case.

Комиссия по Ценным Бумагам и Фондовым Биржам имеет право подать иск и быть заслушанной по любому вопросу в рамках данной Главы, но не имеет права подать апелляцию на судебное решение, приказ или постановление в данном случае.

В п.1113 встречается выражение “collective bargaining agreement”, что практически невозможно перевести на русский язык подстрочно, поэтому логичнее было бы использовать «коллективный договор», подразумевая под этим соглашение между работодателем и работниками обо всех деталях заработной платы и условий работы.

В п. 1121 следует обратить внимание на часто употребляемые в legalese выражения – except as otherwise provided, subject to. Эти коллокации следует переводить как «за исключением случаев, установленных...» и «на основании и в соответствии». Для юриста такого рода выражения представляются как устойчивые сочетания, фразеологизмы, которые употребляются в любом юридическом документе.

Глава 13 посвящена банкротству физических лиц с регулярным источником дохода. Интересным выражением в данном разделе является “filing of prepetition tax return”. Верным переводом в данном случае будет «подача налоговой декларации до подачи заявления о банкротстве».

В п.1328 также встречаются выражения, которые не будут понятны обывателю.

...the court approves a written waiver of discharge executed by the debtor after the order for relief under this chapter.

Суд одобряет письменный отказ от освобождения от ответственности по долгу, который был составлен должником после вынесения решения о применении средства судебной защиты в соответствии с данной Главой.

...for restitution, or damages, awarded in a civil action against the debtor as a result of willful or malicious injury by the debtor that caused personal injury to an individual or the death of an individual.

За реституцию (восстановление первоначального положения) или выплату убытков, присужденных в гражданском иске против должника в результате намеренного или злоумышленного нанесения вреда должником, что повлекло за собой нанесение личного вреда или смерть физического лица.

...there is pending any proceeding in which the debtor may be found guilty of a felony of the kind described...

Существует незавершенный судебный процесс, в котором должник может быть признан виновным в совершении felonии (тяжкого уголовного преступления) описанного вида.

Заключение

Был рассмотрен всего один относительно небольшой правовой документ, но в результате анализа было установлено, что без знания юридических реалий переводчик не сможет точно и корректно перевести текст. Именно поэтому во многих университетах России юристы изучают юридический перевод на иностранном языке. Данная дисциплина требует не только языковых и правовых знаний, но также знакомства с правовыми системами, международным правом, а также техникой и спецификой данного вида перевода [5, С. 40]. Ошибочный перевод может повлечь не только непонимание текста сторонами, но и огромные материальные убытки.

Уйдет ли «легализ» из нашей речи? Представляется, нет, как и специалисты по IT или медицине не смогут отказаться от узкоспециализированных терминов. Именно поэтому важна подготовка специалистов на стыке двух профессий, юриста и переводчика [3, С. 34].

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика. Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. — С.-Пб., 2001. — С. 217–218.
2. Анохин Д. А. Особенности англо-русского перевода в юридической сфере / Д. А. Анохин, Е. Б. Севостьянова // Молодой ученый. — 2019. — № 4 (242). — С. 435–437. — URL: <https://moluch.ru/archive/242/55952/> (дата обращения: 06.01.2024).
3. Апасова Ю. Н. К вопросу понятия юридического перевода с точки зрения права / Ю. Н. Апасова // НОМОТНЕТИКА: Философия. Социология. Право. — 2021. — №1. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-ponyatiya-yuridicheskogo-perevoda-s-tochki-zreniya-prava> (дата обращения: 06.01.2024).
4. Атабекова А. А. Профессионально ориентированная культурно-прагматическая адаптация в юридическом переводе: к основаниям концепции / А. А. Атабекова // Вестник ЧелГУ. — 2012. — №17 (271). — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/professionalno-orientirovannaya-kulturno-pragmaticheskaya-adaptatsiya-v-yuridicheskom-perevode-k-osnovaniyam-kontseptsii> (дата обращения: 06.01.2024).
5. Вернигорова В. А. Юридический перевод: наука или искусство? / В. А. Вернигорова // Научный обозреватель. — 2011. — №11. — С. 37–43. — URL: <http://nauchoboz.ru/archive> (дата обращения: 06.01.2024).
6. Власенко С. В. Перевод юридического текста: когнитивные особенности номинации и реалии-профессионализмы в языковой паре английский-русский / С. В. Власенко // Филологические науки в МГИМО. — Москва : МГИМО(У), 2005. — № 21 (37). — С. 129–140.
7. Киндеркнехт А. С. Особенности перевода юридических текстов / А. С. Киндеркнехт // Ученые записки ОГУ. Серия: Гуманитарные и социальные науки. — 2015. — №5. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-yuridicheskikh-tekstov> (дата обращения: 06.01.2024).
8. Матасова И. Н. К вопросу об эквивалентности при переводе юридических текстов / И. Н. Матасова // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. — 2016. — №2–1. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-ob-ekvivalentnosti-pri-perevode-yuridicheskikh-tekstov> (дата обращения: 06.01.2024).
9. Чеметева Ю. В. Адекватный перевод юридических терминов / Ю. В. Чеметева // Вестник ВолГУ. Серия 9: Исследования молодых ученых. — 2018. — №16. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/adekvatnyy-perevod-yuridicheskikh-terminov> (дата обращения: 06.01.2024).

10. Шлепнев Д. Н. Юридический перевод, юридический текст, юридический дискурс: к вопросу об определении / Д. Н. Шлепнев // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2017. — №12–2 (78). — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/yuridicheskiy-perevod-yuridicheskiy-tekst-yuridicheskiy-diskurs-k-voprosu-ob-opredelenii> (дата обращения: 06.01.2024).

11. U.S. Code: TITLE 11 – BANKRUPTCY : official text. — URL: <https://www.law.cornell.edu/uscode/text> (accessed: 06.01.2024).

Список литературы на английском языке / References in English

1. Alekseeva I. S. Professional'nyj trening perevodchika. Uchebnoe posobie po ustnomu i pis'mennomu perevodu dlja perevodchikov i prepodavatelej [Professional Interpreter Training. Training manual on interpreting and translation for interpreters and teachers] / I.S. Alekseeva. — S.-Pb., 2001. — P. 217–218. [in Russian]

2. Anohin D. A. Osobennosti anglo-russkogo perevoda v juridicheskoy sfere [Specifics of English-Russian Translation in the Legal Sphere] / D. A. Anohin, E. B. Sevost'janova // Molodoj uchenyj [Young Scientist]. — 2019. — № 4 (242). — P. 435–437. — URL: <https://moluch.ru/archive/242/55952/> (accessed: 06.01.2024). [in Russian]

3. Apasova J. N. K voprosu ponjatija juridicheskogo perevoda s tochki zreniya prava [To the Question of the Concept of Legal Translation from the Point of View of Law] / Y. N. Alasova // Nomothetika: Filosofija. Sociologija. Pravo [Nomothetika: Philosophy. Sociology. Law]. — 2021. — №1. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-ponyatiya-yuridicheskogo-perevoda-s-tochki-zreniya-prava> (accessed: 06.01.2024). [in Russian]

4. Atabekova A. A. Professional'no orientirovannaja kul'turno-pragmaticheskaja adaptacija v juridicheskom perevode: k osnovanijam koncepcii [Professionally Oriented Cultural and Pragmatic Adaptation in Legal Translation: to the Foundations of the Concept] / A. A. Atabekova // Vestnik ChelGU [Bulletin of ChelSu]. — 2012/ — №17 (271). — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/professionalno-orientirovannaya-kulturno-pragmaticheskaya-adaptatsiya-v-yuridicheskom-perevode-k-osnovanijam-kontseptsii> (accessed: 06.01.2024). [in Russian]

5. Vernigorova A. V. Juridicheskij perevod: nauka ili iskusstvo? [Legal Translation: Science or Art?] / V. A. Vernigorova // Nauchnyj obozrevatel' [Scientific Observer]. — 2011. — №11. — P. 37–43. — URL: <http://nauchoboz.ru/archive> (accessed: 06.01.2024). [in Russian]

6. Vlasenko S. V. Perevod juridicheskogo teksta: kognitivnye osobennosti nominacii i realii-professionalizmy v jazykovej pare anglijskij-russkij [Translation of a Legal Text: Cognitive Features of Nomination and Realia-Professionalisms in the English-Russian Language Pair] / S. V. Vlasenko // Filologicheskie nauki v MGIMO [Philological Sciences at MGIMO] — Moscow : MGIMO(U), 2005. — № 21 (37). — P. 129–140. [in Russian]

7. Kinderknecht A. S. Osobennosti perevoda juridicheskikh tekstov [Specifics of Translation of Legal Texts] / A. S. Kinderknecht // Uchenye zapiski OGU. Serija: Gumanitarnye i social'nye nauki [Academic Notes of OSU. Series: Humanities and Social Sciences]. — 2015. — №5. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-yuridicheskikh-tekstov> (accessed: 06.01.2024). [in Russian]

8. Matasova I. N. K voprosu ob jekvivalentnosti pri perevode juridicheskikh tekstov [To the Question of Equivalence in the Translation of Legal Texts] / I. N. Matasova // Aktual'nye problemy gumanitarnyh i estestvennyh nauk [Actual Problems of Humanities and Natural Sciences]. — 2016. — №2–1. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-ob-ekvivalentnosti-pri-perevode-yuridicheskikh-tekstov> (accessed: 06.01.2024). [in Russian]

9. Chemeteva J. V. Adekvatnyj perevod juridicheskikh terminov [Adequate Translation of Legal Terms] / J. V. Chemeteva // Vestnik VolGU. Serija 9: Issledovanija molodyh uchenyh [Bulletin of Volzhsky State University. Series 9: Studies of Young Scientists]. — 2018. — №16. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/adekvatnyy-perevod-yuridicheskikh-terminov> (accessed: 06.01.2024). [in Russian]

10. Shlepnev D. N. Juridicheskij perevod, juridicheskij tekst, juridicheskij diskurs: k voprosu ob opredelenii [Legal Translation, Legal Text, Legal Discourse: to the issue of definition] / D. N. Shlepnev // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki [Philological Sciences. Questions of Theory and Practice]. — 2017. — №12–2 (78). — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/yuridicheskiy-perevod-yuridicheskiy-tekst-yuridicheskiy-diskurs-k-voprosu-ob-opredelenii> (accessed: 06.01.2024). [in Russian]

11. U.S. Code: TITLE 11 – BANKRUPTCY : official text. — URL: <https://www.law.cornell.edu/uscode/text> (accessed: 06.01.2024).